

JUDITH KAST-AIGNER

A Corpus-Based Analysis of the Terminology of the European Union's Development Cooperation Policy

with the African, Caribbean and Pacific Group of
States



JUDITH KAST-AIGNER

A Corpus-Based Analysis of the Terminology of the European Union's Development Cooperation Policy

The objective of this study is to provide an account of the terminology the European Union has created and used with regard to its development cooperation policy since the Treaty of Rome was signed in 1957. For this purpose, a terminological analysis has been conducted, based on a corpus of texts produced by the EU in this domain. A corpus-based approach to terminology has been chosen as it opens up the possibility to gather both conceptual and linguistic as well as usage information about the terminological units. Moreover, it allows the study of terms in the context of communicative situations and enables the analysis of concordances that can be used to reveal possible ideological aspects of the terminology involved. The book not only provides a detailed and comprehensive report on the status quo of the EU's terminology in this field. It also reflects the evolution of its terminology since the establishment of a common European development cooperation policy and thus against the background of an ever-changing socio-economic and political situation. The findings are meant to contribute to a better knowledge and understanding of European development cooperation policy as well as to help improve communication between professionals in European and national bodies.

Judith Kast-Aigner graduated from the Vienna University of Economics and Business in 2000 and at first joined the corporate world, working in banks in London and Vienna. In 2005, she decided to start her doctoral studies, which she completed in 2009. The author has been a member of the Institute for English Business Communication at the Vienna University of Economics and Business since October 2005. Her research focus is terminological research.

**A Corpus-Based Analysis of the Terminology
of the European Union's Development Cooperation Policy**

Forschungsergebnisse der Wirtschaftsuniversität Wien



Band 42



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Judith Kast-Aigner - 9783631753729
Downloaded from PubFactory at 09/19/2021 12:11:28AM
via free access

JUDITH KAST-AIGNER

A Corpus-Based Analysis of the Terminology of the European Union's Development Cooperation Policy

with the African, Caribbean and
Pacific Group of States



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Judith Kast-Aigner - 9783631753729

Downloaded from PubFactory at 09/19/2021 12:11:28AM

via free access

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Open Access: The online version of this publication is published on www.peterlang.com and www.econstor.eu under the international Creative Commons License CC-BY 4.0. Learn more on how you can use and share this work: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>.



This book is available Open Access thanks to the kind support of ZBW – Leibniz-Informationszentrum Wirtschaft.

Cover design:

Atelier Platen according to a design of
Werner Weißhappl.

University logo of the Vienna University
of Economics and Business.

Printed with kindly permission of the University.

Sponsored by the Vienna University
of Economics and Business.

ISSN 1613-3056

ISBN 978-3-631-59983-9

ISBN 978-3-631-75372-9 (eBook)

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 2010

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

www.peterlang.de

Judith Kast-Aigner - 9783631753729

Downloaded from PubFactory at 09/19/2021 12:11:28AM

via free access

To my grandparents

Table of Contents

List of Tables

List of Abbreviations and Acronyms

Abstract

1. Aim and scope of the study	17
2. Research rationale and research questions	19
3. Terminology	25
3.1. Definition of key terms	25
3.2. Development of the field	25
3.2.1. Traditional terminology: the Vienna School of Terminology	26
3.2.2. The Canadian approach to terminology	28
3.2.3. Recent developments in terminology	29
4. Corpus-based terminography	33
4.1. Using electronic text corpora in terminology work	33
4.2. Advantages of corpus-based terminography	34
4.3. Building terminological corpora	36
4.4. Analysing corpora	38
5. The European Union's development cooperation policy	43
5.1. The Treaty of Rome	47
5.1.1. The Rome corpus	48
5.1.2. Key words	49
5.1.3. Word clusters	50
5.2. The Yaoundé Conventions	52
5.2.1. The Yaoundé I corpus	54
5.2.1.1. Key words	55
5.2.1.2. Word clusters and terminological domains	59
5.2.2. The Yaoundé II corpus	63
5.2.2.1. Key words	63
5.2.2.2. Word clusters and terminological domains	66
5.3. The terminology of the Community's development cooperation policy prior to Lomé: summary and conclusions	71
5.4. The Lomé Conventions	73
5.4.1. The Lomé I corpus	82
5.4.1.1. Key words	82
5.4.1.2. Word clusters and terminological domains	86
5.4.2. The Lomé II corpus	98
5.4.2.1. Key words	98
5.4.2.2. Word clusters and terminological domains	103

5.4.3. The Lomé III corpus.....	113
5.4.3.1. Key words	115
5.4.3.2. Word clusters and terminological domains.....	119
5.4.4. The Lomé IV corpus.....	133
5.4.4.1. Key words	133
5.4.4.2. Word clusters and terminological domains.....	138
5.4.5. The Lomé IV <i>bis</i> corpus.....	172
5.4.5.1. Key words	172
5.4.5.2. Word clusters and terminological domains.....	176
5.5. The terminology of the Community's development cooperation policy in the Lomé era: summary and conclusions.....	188
5.6. The Cotonou Agreement.....	194
5.6.1. The Cotonou corpus.....	202
5.6.1.1. Key words	202
5.6.1.2. Word clusters and terminological domains.....	216
5.6.2. The revised Cotonou corpus.....	263
5.6.2.1. Key words	263
5.6.2.2. Word clusters.....	268
5.7. The terminology of the Community's development cooperation policy in the Cotonou Partnership Agreement: summary and conclusions	277
6. Summary and conclusions.....	283
7. Bibliography.....	287

Appendix